

14.10.2011

**Referat fra mødet i Udvalg for kultur, kontakt og samarbejde  
den 26.9.2011 i Det Grønne Forsamlingshus, Haderslev.****Deltagere:**

Povl Kylling Petersen, Max Stark, Manfred Kühl, Uwe Jessen, Martin Lorenzen, Bernd Facklam, Dr. Hans Werner Johannsen, Kim Quist, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, Stig Bæk Andersen, Johan Kristensen, Edith Martensen, Dr. Matthias Scharthl, Charlotte Helt Brunsgaard, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Christensen Redzepovic (under punkt 9, 11 og 12)

**Afbud:**

Hans Klein, Allan Emiliussen, Stephan Kleinschmidt, Thomas Frahm, Nathalie Gerstle

**Regionskontor:** Andrea Graw-Teebken, Anna Kindberg

**Tolk:** Ute Schmidt

**Referat:** Andrea Graw-Teebken

**1. Velkomst**

Povl Kylling Petersen byder velkommen til mødet og lykønsker Manfred Kühl i anledning af dennes 70 års fødselsdag.

**2. Godkendelse af dagsorden**

Beslutning: Dagsorden godkendt uden kommentarer.

**Protokoll der Sitzung des Ausschusses für Kultur, Kontakt und  
Zusammenarbeit am 26.9.2011 im Det Grønne Forsamlingshus,  
Haderslev.****Teilnehmer:**

Povl Kylling Petersen, Max Stark, Manfred Kühl, Uwe Jessen, Martin Lorenzen, Bernd Facklam, Dr. Hans Werner Johannsen, Kim Quist, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, Stig Bæk Andersen, Johan Kristensen, Edith Martensen, Dr. Matthias Scharthl, Charlotte Helt Brunsgaard, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Christensen Redzepovic (zu Punkt 9, 11 und 12)

**Entschuldigt:**

Hans Klein, Allan Emiliussen, Stephan Kleinschmidt, Thomas Frahm, Nathalie Gerstle

**Regionskontor:** Andrea Graw-Teebken, Anna Kindberg

**Dolmetscherin:** Ute Schmidt

**Protokoll:** Andrea Graw-Teebken

**1. Begrüßung**

Povl Kylling Petersen heißt die Teilnehmer willkommen und gratuliert Manfred Kühl nachträglich zu seinem 70. Geburtstag.

**2. Genehmigung der Tagesordnung**

Beschluss: Tagesordnung ohne Kommentare genehmigt.

### 3. Godkendelse af referat

Beslutning: Referatet godkendt uden kommentarer.

### 4. Status kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Susanne Gram Skjønnemann beretter til dette punkt. Den 5.10. er der workshop i Akademie Sankelmark. Efter workshoppen vil udvalget ved det ekstraordinære møde den 18.11. skulle tage stilling til de indkomne forslag.

OBS: i modsætning til, hvad der er oplyst i referatet fra mødet den 7.4., så starter mødet den 18.11. kl. 15.00 og varer til kl. 21.30.

Der vil herefter blive lavet en sagsfremstilling, som skal behandles i de enkelte partners udvalg. Denne fremstilling omfatter også den økonomiske side af Kulturregionen. I slutningen af februar skal der foreligge tilbagemeldinger fra alle partnere. Som det ser ud i øjeblikket er der nogle restmidler i Kulturbro-Kulturbrücke, som evt. kan indgå som finansiering. Hans Werner Johannsen spørger til, om der er tale om det hidtidige finansieringsniveau eller en stigning. Povl Kylling Petersen svarer, at der endnu ikke er drøftet ændringer i beløbene, men at den nuværende finansiering fra tysk side stadig er bundet i KulturDialog i 2013. Povl Kylling fremhæver, at det er væsentligt at være opmærksom på, at der ikke arbejdes med en plan B - vi vil Kulturregionen.

### 5. Status grænseoverskridende markedsføring

Andrea Graw-Teebken beretter til dette punkt.

### 3. Genehmigung des Protokolls

Beschluss: Protokoll ohne Kommentare genehmigt.

### 4. Sachstand Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Susanne Gram Skjønnemann berichtet zu diesem Punkt. Der Workshop findet am 5.10. in der Akademie Sankelmark statt. Nach dem Workshop wird der Ausschuss auf einer Sondersitzung am 18.11. zu den eingegangenen Vorschlägen Stellung nehmen.

Bitte beachten: Im Gegensatz zum Protokoll vom 7.4. beginnt die Sitzung am 18.11. um 15.00 Uhr und endet um 21.30 Uhr.

Im Anschluss daran wird eine Darstellung des Sachverhalts präsentiert, die in den jeweiligen Ausschüssen der Partner behandelt werden soll. Diese Darstellung beinhaltet auch die finanzielle Seite der Kulturregion. Ende Februar sollen dann die Rückmeldungen aller Partner vorliegen. So wie es im Augenblick aussieht, sind Restmittel aus Kulturbro-Kulturbrücke vorhanden, die evtl. zur Finanzierung genutzt werden können. Hans Werner Johannsen fragte, ob es bei dem bisherigen Finanzierungsvolumen bleibt oder ob sich um eine Erhöhung handelt. Povl Kylling Petersen antwortet, dass bislang keine Änderungen der Beträge erörtert worden sind, dass aber die jetzige Finanzierung von deutscher Seite im Jahre 2013 immer noch an KulturDialog gebunden ist. Povl Kylling betont, dass es wesentlich ist, darauf aufmerksam zu machen, dass nicht mit einem Plan B gearbeitet werde - wir wollen die Kulturregion.

### 5. Sachstand grenzüberschreitendes Marketing

Andrea Graw-Teebken berichtet zu diesem Punkt. Die

Markedsføringsgruppen er i gang med at lave en publikation, der vil blive sendt ud i november eller december. Indholdet vil være en blanding af artikler om Kulturhovedstad 2017, projekter under Den Sønderjyske Kulturaftale og præsentation af nogle af KulturDialogs mikroprojekter. Det er blevet besluttet ikke at husstandsomdele publikationen, men derimod at foretage en målrettet distribution til kulturaktører og kulturinstitutioner.

Der er blevet lavet to Roll-Ups, som kan lånes og stilles op ved arrangementer hos de enkelte partnere.

#### 6. Kulturbro/ Kulturbrücke

Anna Kindberg gennemgår resultater fra slutrapporten. Præsentationen er vedlagt referatet.

– Bilag –

#### 7. KulturDialog-pulje, ansøgninger KulturDialog

Helle Barsøe indleder dette punkt med at informere udvalget om at der i bevillingsskrivelsen fra Interreg står, at der ikke må gives tilskud til projekter, der har fået tilskud under Kulturbro-Kulturbrücke. Leadpartner har skrevet til Interreg og gjort opmærksom på, at det bør være muligt at give penge til innovative, nyskabende og additionelle delprojekter i eksisterende strukturer. Der er endnu ikke kommet svar.

Udvalget diskuterer, at Interregs regler er stive og at det er vigtigt at udvalget ikke bidrager til bureaukratiet ved at overfortolke reglerne.

Marketinggruppe erstellt derzeit eine Publikation, die im November oder Dezember herauskommen wird. Der Inhalt wird eine Mischung aus Artikeln sein: Über die Kulturhauptstadt 2017, Projekte unter dem Dach der "Sønderjyske Kulturaftale" und eine Präsentation einiger Mikroprojekte des Projektes KulturDialog. Es wurde beschlossen, die Publikation nicht an alle Haushalte zu verteilen, sondern zielgerichtet an Kulturinstitutionen und Kulturakteure zu verteilen.

Es wurden zwei Roll-Ups angefertigt, die ausgeliehen werden und auf Veranstaltungen der jeweiligen Partnern aufgestellt werden können.

#### 6. Kulturbro/ Kulturbrücke

Anna Kindberg erläutert die Ergebnisse aus dem Abschlussbericht. Die Präsentation ist dem Protokoll beigefügt.

– Anlage –

#### 7. KulturDialog-Pool, Anträge an KulturDialog

Helle Barsøe eröffnet diesen Punkt und informiert den Ausschuss darüber, dass im Bewilligungsbescheid von INTERREG steht, dass keine Projekte gefördert werden dürfen, die bereits seitens Kulturbro-Kulturbrücke Zuschüsse erhalten haben. Der Leadpartner hat an INTERREG geschrieben und darauf aufmerksam gemacht, dass es möglich sein sollte, dass innovative und additionelle Teilprojekte in bestehenden Strukturen gefördert werden. Bislang steht die Antwort noch aus.

Der Ausschuss spricht darüber, dass die INTERREG-Regeln zu starr sind und dass es wichtig sei, dass der Ausschuss nicht zur Bürokratie

Beslutning: Svaret fra Interregsekretariatet afventes. Hvis der er grundlag for det, skal emnet både i faggrupperne og i udvalget sættes som et selvstændigt punkt på dagsordenen ved det næstkommende møde.

- 1109k 01 Forfatterværksted  
Udvalget følger faggruppens anbefaling om at beløbet skal tages fra kontaktpuljen.  
Beslutning: Bevilling af 80.000 DKK ifølge anbefaling.

- 1109k 02 Spielmannszüge  
Udvalget er enig i faggruppens anbefaling, men præciserer, at det ikke skal være et krav, men en opfordring, at de offentlige arrangementer finder sted.

Beslutning: bevilling af 37.250 DKK ifølge anbefaling med ovenstående anmærkning.

- 1109k 03 Irsk dans og musik  
Udvalget er enig i faggruppens anbefaling af projektet, men mener, at projektet vil have gavn af en større geografisk spredning, f.eks. i samarbejde med et lignende projekt på Broagerland. Der skal opfordres til, at der laves offentlige arrangementer også på den tyske side af grænsen.

beiträgt, indem er die Regeln überinterpretiert.

Beschluss: Die Antwort des Interregsekretariates wird abgewartet. Gegebenenfalls soll das Thema sowohl in den Fachgruppen als auch im Ausschuss als eigenständiger Punkt auf die Tagesordnung der jeweils nächsten Sitzung gesetzt werden.

- 1109k 01 Schreibwerkstatt  
Der Ausschuss folgt der Empfehlung der Fachgruppe, den Betrag aus dem Kontaktpool zu nehmen.  
Beschluss: Bewilligung von 80.000 DKK laut Empfehlung.

- 1109k 02 Spielmannszüge  
Der Ausschuss ist einverstanden mit der Empfehlung der Fachgruppe, aber präzisiert dahingehend, dass es sich nicht um eine Forderung handelt, sondern nur um eine Aufforderung, dass öffentliche Veranstaltungen stattfinden.

Beschluss: Bewilligung von 37.250 DKK laut Empfehlung mit der oben angeführten Anmerkung.

- 1109k 03 Irischer Tanz und irische Musik  
Der Ausschuss ist einverstanden mit der Empfehlung der Fachgruppe für das Projekt, meint aber, dass das Projekt von einer größeren regionalen Verbreitung profitieren würde, . z. B. in Zusammenarbeit mit einem ähnlichen Projekt im Broagerland. Es soll dazu aufgefordert werden, dass öffentliche Veranstaltungen auch auf der deutschen Seite der Grenze durchgeführt werden.

Beslutning: Bevilling af 95.000 DKK, jf. anbefaling. Partnerne opfordres til at søge et samarbejde med Tønder Festival, herunder at lave offentlige arrangementer i forbindelse med festivalen. Partnerne opfordres ligeledes til at få en større geografisk spredning af projektet, herunder offentlige arrangementer på den tyske side af grænsen og et samarbejde med Frøken Jensen i Skelde.

- 1109k 04 Dansk-tysk orgeluge  
Beslutning: Bevilling af 50.000 DKK ifølge anbefaling.
- 1109k 05 Grænsegænger  
Beslutning: Bevilling af 111.750 DKK ifølge faggruppens anbefaling. Beløbet tages fra Kontaktpuljen. Projektsekretariatet skal godkende den krævede redegørelse.
- Statusrapport Oppe i træerne (som Tischvorlage)  
Projektet er endnu ikke kommet i gang og partnerne forventer ikke at kunne sætte noget i gang i 2011. Der søges om at flytte projektet til 2012-2014. Alternativt gennemførelse 2012-2013.

Projektsekretariatet anbefaler, at tilskuddet for 2011 går tilbage i puljen. For 2012-2013 skal der laves en revideret plan som skal godkendes af udvalget før 1. rate af tilskuddet kan udbetales.

Beslutning: tilskud for 2011 går tilbage i puljen. Revideret projektplan fremsendes til godkendelse i udvalget, jf. sekretariatets anbefaling.

Beschluss: Bewilligung von 95.000 DKK, laut Empfehlung. Die Projektpartner werden aufgefordert, sich um die Zusammenarbeit mit dem Tønder Festival zu bemühen, hierbei auch öffentliche Veranstaltungen in Verbindung mit dem Festival durchzuführen. Die Projektpartner werden ebenfalls dazu aufgefordert, für eine größere regionale Verbreitung zu sorgen, unter anderem mittels öffentlicher Veranstaltungen auf deutscher Seite und einer Zusammenarbeit mit Frøken Jensen in Skelde.

- 1109k 04 Deutsch-dänische Orgelwoche  
Beschluss: Bewilligung von 50.000 DKK laut Empfehlung.
- 1109k 05 Grenzgänger  
Beschluss: Bewilligung von 111.750 DKK laut der Empfehlung der Fachgruppe. Der Betrag wird aus dem Kontaktpool entnommen. Das Projektsekretariat soll den geforderten Bericht genehmigen.
- Sachstandsbericht Oben in den Bäumen (als Tischvorlage)  
Das Projekt ist noch nicht gestartet und die Partner gehen davon aus, dass sich daran in 2011 nichts ändern wird. Sie beantragen, das Projekt in die Jahre 2012-2014 zu verschieben. Alternativ: Durchführung 2012-2013.

Das Projektsekretariat empfiehlt, dass der Zuschuss für 2011 in den Pool zurückfließt. Für 2012-2013 muss ein revidierter Plan ausgearbeitet werden, der vom Ausschuss genehmigt werden muss, bevor die 1. Rate der Fördergelder ausbezahlt werden kann.

Beschluss: Der Zuschuss für 2011 fließt zurück in den Pool. Der revidierte Projektplan wird wie vom Sekretariat empfohlen zur

- Bilag -

#### 8. Tillægsansøgning KulturDialog

Andrea Graw-Teebken beretter, at der er kommet en tillægsansøgning til KulturDialog, som omhandler regionskonferencen. Dette årlige arrangement har sin baggrund i evalueringsprocessen for Region Sønderjylland-Schleswig i 2009 samt den efterfølgende workshop i foråret 2010. Herefter blev der blandt andet besluttet, at 2 af de eksisterende udvalg skal afskaffes og Regionalforsamlingen opløses. Det er planen at afholde en årlig regionskonference, som skal være idéskabende og bredtfavnende. Konferencen skal give impulser til udvikling af det grænseoverskridende samarbejde. Der er tale om et særskilt budget.

Beslutning: udvalget tager ovenstående til efterretning.

#### 9. Status Kulturhovedstad 2017 – ansøgning præsenteres v/ Else Christensen Redzepovic (byttet med punkt 10)

Else Christensen Redzepovic beretter til dette punkt. Ansøgningen afleveres fredag den 30.9. i Kulturministeriet. Den består af besvarelsen af 50 spørgsmål, som fylder 88 sider, og en bog om kandidaturen. Der er tre indsatsområder: broer, iværksætteri og Countryside Metropolis. Sidstnævnte går fint i tråd med et emne der er oppe i tiden i europæisk sammenhæng. Det er i landområderne og

Genehmigung an den Ausschuss gesendet.

- Anlage -

#### 8. Zusatzantrag KulturDialog

Andrea Graw-Teebken berichtet, dass ein Zusatzantrag zu KulturDialog gestellt worden ist. Bei diesem Antrag geht es um die Regionskonferenz. Diese jährliche Veranstaltung ist ein Ergebnis des Evaluationsprozesses für die Region Sønderjylland-Schleswig im Jahr 2009 sowie dem nachfolgenden Workshop vom Frühjahr 2010. Im Anschluss wurde u. a. entschieden, dass zwei der bestehenden Ausschüsse abgeschafft werden sollen und die Regionalversammlung aufgelöst wird. Geplant ist nun, eine jährliche Regionskonferenz zu veranstalten, die Ideen liefert und fachübergreifend sein soll. Die Konferenz soll Impulse zur Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit geben. Es handelt sich um ein gesondertes Budget.

Beschluss: Der Ausschuss nimmt obiges zur Kenntnis.

#### 9. Sachstand Kulturhauptstadt 2017 – die Bewerbung wird von Else Christensen Redzepovic vorgestellt (mit Punkt 10 getauscht)

Else Christensen Redzepovic berichtet zu diesem Punkt. Die Bewerbung wird am 30.9. im dänischen Kulturministerium abgegeben. Sie besteht aus der Beantwortung von 50 Fragen, die 88 Seiten umfasst, und einem Buch über die Kandidatur. Es gibt drei Handlungsfelder: Brücken, Entrepreneurship / Existenzgründung und Countryside Metropolis. Gerade Countryside Metropolis passt gut zu einem Thema das derzeit in Europa sehr in ist. In den ländlichen

de små byer, at Europas kulturelle mangfoldighed stadig findes. Metropolerne ligner hinanden mere og mere. Derfor er det vigtigt at skabe en forbindelse mellem landområderne og metropolerne. På landet er der også sundhed, livskvalitet ("slow living") og mindre trafik, hvilket skal markedsføres bedre.

Ansøgningen præsenteres torsdag i Sønderborg i forbindelse med CSR-konferencen. Fredag mødes så de to kandidater (Århus og Sønderborg) i kulturministeriet i København. Den 25.11. skal ansøgningen præsenteres mundtligt for juryen og så træffes der beslutning om hvorvidt begge ansøgninger går videre. I andet halvår af 2012 træffes den endelige beslutning.

Christian Panbo spørger til, om det passer, at der er kommet en budgetstigning for 2017-kandidaturen til i alt 400 Mio. DKK siden sidste møde. Else Christensen Redzepovic bekræfter dette og uddyber, at Sønderborg afsætter 70 Mio. DKK mere for tidsperioden 2013-2017.

10. Orkestersamarbejde - Max Stark har i en mail anmodet om at tage indledende drøftelser omkring et muligt orkestersamarbejde. (blev byttet med punkt 9)

Max Stark indleder dette punkt med at fortælle lidt om baggrunden. Der er tale om en gammel idé, der har fået nyt liv. Begge orkestre

Räumen und in den kleinen Städten gibt es immer noch Europas Vielfalt. Die Metropolen ähneln einander immer mehr. Deshalb ist es wichtig, eine Verbindung zwischen den ländlichen Räumen und den Metropolen zu schaffen. Auf dem Land gibt es auch Gesundheit, Lebensqualität ("slow living") und weniger Verkehr, was besser vermarktet werden sollte.

Die Bewerbung wird Donnerstag in Sønderborg im Zusammenhang mit der CSR-Konferenz vorgestellt. Freitag treffen sich dann die beiden Kandidaten (Århus und Sønderborg) im Kulturministerium in Kopenhagen. Am 25.11. soll die Bewerbung der Jury mündlich vorgestellt werden und danach wird entschieden, inwieweit beide Bewerbungen weiter gehen. Im zweiten Halbjahr 2012 wird die endgültige Entscheidung getroffen.

Christian Panbo fragt nach, ob es stimmt, dass es seit der letzten Sitzung eine Budgeterhöhung für die 2017- Kandidatur auf insgesamt 400 Mio. DKK gegeben hat. Else Christensen Redzepovic bestätigt dies und erläutert, dass Sønderborg 70 Mio DKK für die Zeit zwischen 2013 und 2017 bereitstellt.

10. Zusammenarbeit Orchester - Max Stark hat in einer E-Mail um eine einleitende Diskussion über eine mögliche Zusammenarbeit im Orchesterbereich gebeten. (wurde getauscht mit Punkt 9)

Max Stark eröffnet diesen Punkt, indem er den Hintergrund erläutert. Es geht hierbei um eine alte Idee, die zu neuem Leben erweckt worden ist. Beide Orchester spielen zum Teil in denselben

spiller til dels i de samme sale (syd for grænsen), hvilket ind i mellem giver begrænset publikumstilslutning. Der er nu blevet lavet en arbejdsgruppe, bl.a. med Simon Faber og ledelsen af de to orkestre. Gruppen er ved at undersøge mulighederne for en sammenlægning. Da orkestrene er en vigtig del af Regionens kulturliv, anser Max Stark det som vigtigt, at Udvalget tager stilling til emnet. Han har derfor udarbejdet forslag til en udtalelse, der skal udsendes som pressemeddelelse på begge sider af grænsen.

Det oprindelige forslag / diskussionsoplæg samt pressemeddelelsen er medsendt referatet som bilag.

Udvalget diskuterer emnet indgående.

Martin Lorenzen gør opmærksom på, at det er vigtigt at udvalget ikke forstyrrer en i gangværende proces.

Svend Erik Petersen opfordrer til at undlade dele i udtalelsen, der kunne ses som stillingtagen til et kommende resultat. Emnet er ikke ukontroversielt.

Dr. Hans Werner Johannsen spørger til, om Schleswig-Holsteinisches Symfonieorchesters ledelse er indforstået. Max Stark svarer, at undersøgelsen er blevet igangsat på deres foranledning.

Christian Panbo mener grundlæggende, at en sammenlægning er forkert, da orkestrene ikke kan udfylde de rammer de gør i dag.

Konzertsälen (südlich der Grenze), dies begrenzt gelegentlich das Publikumsinteresse. Jetzt ist eine Arbeitsgruppe gebildet worden in der u. a. Simon Faber und die Leitungen der beiden Orchester teilnehmen. Die Gruppe prüft derzeit die Möglichkeiten für eine Zusammenlegung. Da die Orchester ein wichtiger Bestandteil des Kulturlebens in der Region sind, hält Max Stark es für wichtig, dass der Ausschuss zu diesem Thema Stellung bezieht. Er hat deshalb einen Vorschlag für eine Stellungnahme ausgearbeitet, die als Pressemitteilung auf beiden Seiten der Grenze herausgegeben werden soll.

Der ursprüngliche Vorschlag sowie die Pressemitteilung sind dem Protokoll als Anlage beigefügt.

Der Ausschuss diskutiert das Thema ausführlich.

Martin Lorenzen macht darauf aufmerksam, dass es wichtig ist, dass der Ausschuss nicht den laufenden Prozess stört.

Svend Erik Petersen fordert dazu auf, die Teile des Textes der Pressemitteilung wegzulassen, die als Stellungnahme zu dem zu erwartenden Ergebnis gewertet werden könnten. Das Thema sei nämlich nicht unumstritten.

Dr. Hans Werner Johannsen fragt nach, ob die Leitung des Schleswig-Holsteinischen Symfonieorchesters einverstanden ist. Max Stark antwortet, dass die Untersuchung auf deren Veranlassung hin begonnen wurde.

Christian Panbo meint grundsätzlich, dass eine Zusammenlegung

Stig Bæk Andersen mener, at det er klogt at bakke op om undersøgelsen, da der skal findes måder at fremtidssikre orkestrene på.

Helle Barsøe gør opmærksom på, at det er vigtigt ikke at se det som spareprojekt. Man må gå efter kvalitet.

Efter en indgående drøftelse besluttes det, at

”Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde under Region Sønderjylland-Schleswig støtter den etablerede arbejdsgruppes undersøgelse, der skal afdække, om det er muligt at sammenlægge Sønderjyllands Symfoniorkester og Schleswig-Holsteinisches Sinfonieorchester til et grænseoverskridende dansk-tysk orkester.

Udvalget vil behandle emnet på det første møde i 2012.”

Beslutning: Udvalget godkender ovenstående tekst som udtalelse, der skal udsendes som pressemeddelelse.

Christian Panbo stemmer imod med en bemærkning, at han støtter en fortsat udvikling af et godt samarbejde mellem de to orkestre,

verkeft ist, weil die Orchester dann nicht die Anforderung erfüllen könnten wie das derzeit der Fall sei.

Stig Bæk Andersen meint, es sei klug, die Untersuchung zu unterstützen, um Wege zu finden, die Zukunft der Orchester sichern.

Helle Barsøe macht darauf aufmerksam, dass es wichtig sei, dies nicht als Sparprojekt zu sehen. Vorrang hat die Qualität.

Nach einer ausführlichen Diskussion wird folgendes beschlossen:

„Der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit der Region Sønderjylland-Schleswig unterstützt das Untersuchungsvorhaben der bereits bestehenden Arbeitsgruppe, ob Sønderjyllands Symfoniorkester und das Schleswig-Holsteinisches Sinfonieorchester zu einem grenzüberschreitenden deutsch-dänischen Orchester zusammengeführt werden können.

Der Ausschuss wird das Thema auf seiner ersten Sitzung im Jahr 2012 behandeln.“

Beschluss: Der Ausschuss genehmigt den oben angeführten Text als Stellungnahme, die als Pressemitteilung herausgegeben werden soll.

Christian Panbo stimmt dagegen mit der Bemerkung, dass er eine weiterhin gute Zusammenarbeit der Orchester unterstütze, aber

men under ingen omstændigheder en sammenlægning.

Beslutning: Til mødet, hvor punktet skal behandles igen, inviteres Simon Faber og repræsentant for Sønderjyllands Symfoniorkester til at deltage i mødet og berette om undersøgelsen.

- Bilag -

#### 11. Gensidig orientering

Susanne Gram Skjønnemann fortæller, at tillægsaftalen 2012 for den Sønderjyske Kulturaftale endnu ikke er på plads. Det forventes at ske i løbet af den næste måned. Der kom et valg i vejen.

Max Stark beretter, at Ratsversammlung enstemmigt har vedtaget beslutningsforslaget til ændringen af aftaleteksten vedrørende det dansk-tyske samarbejde indenfor Region Sønderjylland-Schleswig.

Christian Panbo gør indsigelse mod beslutningen i pkt. 10 / orkesttersamarbejde, idet han er af den mening, at dagsordens overskrift er misvisende.

Formanden kan ikke støtte indsigelsen fra Christian Panbo, men tager indsigelsen ad notam. Udvalget finder ikke anledning til at genoptage punktets behandling.

Martin Lorenzen beretter, at mindretallene har sendt et brev til

keinesfalls eine Zusammenlegung.

Beschluss: Zu der Sitzung, auf der dieser Punkt wieder behandelt werden soll, werden Simon Faber und ein Vertreter des Sønderjyllands Symfoniorkester eingeladen, an der Sitzung teilzunehmen und über die Untersuchung zu berichten.

- Anlage -

#### 11. Gegenseitige Information

Susanne Gram Skjønnemann berichtet, dass die Zusatzvereinbarung 2012 für die "Sønderjysk Kulturaftale" (Kulturvereinbarung) noch nicht in trockenen Tüchern sei. Es wird erwartet, dass dies im nächsten Monat geregelt wird. Es ist eine Wahl dazwischen gekommen.

Max Stark berichtet, dass die Ratsversammlung die Beschlussvorlage zur Änderung der Vereinbarung zur deutsch-dänischen Zusammenarbeit der Region Sønderjylland-Schleswig einstimmig beschlossen hat.

Christian Panbo legt Widerspruch gegen den Beschluss unter Punkt 10 / Zusammenarbeit der Orchester ein, da er der Meinung ist, dass die Überschrift der Tagesordnung sei irreführend.

Der Vorsitzende unterstützt das Votum von Christian Panbo nicht, nimmt aber dessen Einwand zur Kenntnis. Der Ausschuss sieht keinen Anlass, die Behandlung dieses Punktes wieder aufzunehmen.

Martin Lorenzen berichtet, dass die Minderheiten sich mit einem

bestyrelsen i Region Sønderjylland-Schleswig, da det ikke er planlagt, at mindretallene skal have stemmeret. Emnet vil blive drøftet ved et møde den 3.10.

Bernd Facklam beretter, at aftaleteksten blev vedtaget i Kulturudvalget og Kreistag i Nordfriesland, i sidstnævnte dog med en tillægstekst.

Dr. Matthias Scharthl præsenterer Industrimuseum Slesvigs nye mobilguide, der har fået støtte af Kulturbro-Kulturbrücke.

Johan Kristensen fortæller, at Tønder laver en kulturuge i november.

Gry Vissing Jensen beretter, at Haderslevs kulturuge starter den 30.9. og har temaet sprog.

Helle Barsøe beretter, at folkBALTICA i 2012 har temaet Tyskland og Danmark ("Deutschmark – Däneland"). Baggrunden er, at der er fundet flere regionale nodesamlinger fra grænseegnen.

12. Eventuelt  
Ingen indlæg til dette punkt.

Mødet slutter kl. 18.03.

Schreiben an den Vorstand der Region Sønderjylland-Schleswig gewendet haben, da es nicht geplant sei, dass die Minderheiten im Vorstand ein Stimmrecht erhalten. Dieses Thema wird auf einer Sitzung am 3.10. erörtert.

Bernd Facklam berichtet, dass der Vereinbarungstext im Kulturausschuss und im Kreistag in Nordfriesland angenommen worden ist, im Kreistag jedoch mit einem Zusatztext.

Dr. Matthias Scharthl präsentiert den neuen Mobilguide für das Industrimuseum Slesvig, der durch Kulturbro-Kulturbrücke gefördert worden ist.

Johan Kristensen berichtet, dass Tønder im November eine Kulturwoche veranstaltet.

Gry Vissing Jensen berichtet, dass Haderslevs Kulturwoche am 30.9. beginnt und Sprache zum Thema hat.

Helle Barsøe berichtet, dass folkBALTICA im Jahr 2012 Deutschland und Dänemark zum Thema hat ("Deutschmark – Däneland"). Der Auslöser ist, dass mehrere regionale Notensammlungen aus dem Grenzgebiet gefunden worden sind.

12. Verschiedenes  
Keine Wortmeldungen zu diesem Punkt.

Die Sitzung endet um 18.03 Uhr.